

Zmluva o výučbe anglického jazyka
č. 12/2010/1.9



uzatvorená podľa § 269 ods. 2 zákona č. 513/1991 Zb. Obchodného zákonníka
v znení neskorších predpisov medzi týmito zmluvnými stranami:

Poskytovateľ: Tradip, s.r.o.
Sídlo: Trenčianska 30, 821 09 Bratislava
Zapísaný: Obchodný register Okresného súdu Bratislava I, Oddiel: Sro,
vložka číslo: 58454/B
Zastúpený: Eva Šrenkelová, konateľ
IČO: 36 579 360
DIČ: 2021819074
IČ DPH: SK2021819074
Bankové spojenie: [redacted] a.s.
Číslo účtu: [redacted]
(ďalej len „poskytovateľ“)

a

Objednávateľ: Ministerstvo životného prostredia Slovenskej republiky
Sídlo: Nám. Ľ. Štúra 1, 812 35 Bratislava
Zastúpený: doc. Ing. Jozef Medveď, PhD., minister
IČO: 00 678 678
DIČ: 2020830922
Bankové spojenie: Štátna pokladnica
Číslo účtu: 7000076103/8180
(ďalej len „objednávateľ“)

Článok I.
Predmet zmluvy

1. Poskytovateľ sa zaväzuje zabezpečiť objednávateľovi výučbu anglického jazyka pre zamestnancov objednávateľa v rozsahu a za podmienok dohodnutých v tejto zmluve.
2. Objednávateľ sa zaväzuje zaplatiť poskytovateľovi za výučbu anglického jazyka podľa bodu I tohto článku cenu podľa článku VI. tejto zmluvy.

Článok II.
Povinnosti poskytovateľa

1. Poskytovateľ je povinný zabezpečiť vstupné testovanie zamestnancov objednávateľa zo znalosti anglického jazyka a ich rozdelenie do skupín podľa stupnice Spoločného európskeho referenčného rámca (ďalej len „CEFR“).
2. Poskytovateľ je povinný zabezpečiť výučbu anglického jazyka za týchto podmienok:
 - a) výučba anglického jazyka na úrovniach A1 – A2, B1 – B2 a C1 podľa CEFR zameraná vo vzťahu k jednotlivým stupňom na zvýšenie jazykových zručností a rečovej pohotovosti, rozšírenie slovnej zásoby, základnej terminológie z oblasti IT, korešpondencia - písanie oficiálnych listov, pracovnej agendy, príprava prezentácií a následná komunikácia, konzultácie a diskusie na aktuálne odborné témy, počúvanie

- všeobecnej a odbornej angličtiny formou zvukových nahrávok, všeobecné témy súvisiace so zahraničnými pracovnými cestami, písanie odborných listov, rozvoj komunikácie pri prezentáciách, osvojenie si novej slovnej zásoby zameranej na oblasť štátnej správy, životného prostredia a eurofondy,
- b) forma a rozsah výučby:
- polointenzívna individuálna výučba – one to one v rozsahu jednej 90-minútovej vyučovacej hodiny (ďalej len „VH“) za týždeň,
 - polointenzívna skupinová výučba – maximálne 6 účastníkov v jednej skupine v rozsahu dvoch 60-minútových VH za týždeň,
- c) celkový počet hodín individuálnej výučby: 80 VH x 6 účastníkov, t. j. 480 VH za 20 mesiacov výučby,
- d) celkový počet hodín skupinovej výučby: 160 VH x 30 skupín, t. j. 4 800 VH za 20 mesiacov výučby.
3. Poskytovateľ pripraví a predloží najneskôr 5 pracovných dní pred začiatkom vzdelávania časový harmonogram výučby a zadelenie lektorov na odsúhlasenie objednávateľovi.
 4. Na základe vstupného testu poskytovateľ umožní priebežné zaradenie nových zamestnancov objednávateľa do kurzu.
 5. Poskytovateľ zabezpečí priebežné testovanie jazykového progresu zamestnancov objednávateľa, ako aj prípravu, testovanie a vyhodnotenie záverečných testov zamestnancov objednávateľa podľa stupňov CEFR a vystavenie dokladu o absolvovaní kurzu podľa dosiahnutého stupňa znalosti jazyka pre úspešných absolventov.
 6. Poskytovateľ sa zaväzuje zabezpečiť výučbu kvalifikovanými lektormi po celý čas trvania zmluvy.
 7. Poskytovateľ zabezpečí prípravu a rozmnožovanie študijných materiálov.
 8. Poskytovateľ je povinný dodržiavať dohodnutý rozvrh výučby a jej rozsah.
 9. Poskytovateľ je povinný priložiť k faktúre prezenčné listiny účastníkov vyhotovené v dvoch origináloch a pracovné výkazy lektorov.

Článok III. Povinnosti objednávateľa

1. Objednávateľ je povinný poskytnúť pred začiatkom výučby poskytovateľovi zoznam zamestnancov objednávateľa, ktorí sa budú zúčastňovať na výučbe, a to podľa jednotlivých skupín, a v prípade zmien počas trvania zmluvy tento zoznam aktualizovať.
2. Objednávateľ je povinný zabezpečiť na výučbu priestory a technické vybavenie: flipchart, CD – prehrávač.
3. Objednávateľ je ďalej povinný zabezpečiť učebnice a pracovné zošity pre účastníkov výučby.
4. Objednávateľ je povinný dodržiavať dohodnutý rozvrh výučby a jej rozsah.

Článok IV. Čas, miesto a spôsob plnenia zmluvy

1. Výučba anglického jazyka podľa článku II. tejto zmluvy sa bude uskutočňovať: budova objednávateľa - Nám. L. Štúra 1 Bratislava, pracovisko Hanulova 5/D Bratislava a pracovisko Jeseniova 17 Bratislava.

2. Skupinová výučba bude prebiehať v pracovných dňoch pondelok až štvrtok, v časovom úseku od 15,00 do 16,00 hod. a od 16,00 do 17,00 hod.
3. Individuálna výučba bude prebiehať na základe individuálneho časového plánu dohodnutého medzi objednávateľom a poskytovateľom.
4. Poskytovateľ a objednávateľ sa zaväzujú navzájom bezodkladne informovať o akýchkoľvek skutočnostiach súvisiacich s realizáciou výučby.
5. V prípade, že nie je možné dohodnutú výučbu realizovať z dôvodu prekážok na strane objednávateľa a ten uvedené neoznámí poskytovateľovi minimálne 1 pracovný deň pred jej plánovaným uskutočnením, poskytovateľ má právo takúto vyučovaciu hodinu fakturovať v plnej cene.
6. V prípade, že poskytovateľ nemôže z vážnych dôvodov odučiť vyučovaciu hodinu v riadnom termíne, zaväzuje sa nahradiť výučbu v dohodnutom termíne, alebo ju objednávateľovi nebude fakturovať. Zrušenie vyučovacej hodiny oznámí poskytovateľ objednávateľovi najneskôr 1 pracovný deň pred plánovaným vyučovaním.
7. Zmena termínu vyučovacích hodín je možná len po dohode medzi objednávateľom a poskytovateľom.
8. Objednávateľ má právo v prípade nespokojnosti s kvalitou výučby lektora požiadať poskytovateľa o jeho výmenu.
9. Zmluvné strany sa zaväzujú, že v zmysle § 17 a nasl. zákona č. 513/1991 Zb. Obchodného zákonníka v znení neskorších predpisov (ďalej len „Obchodný zákonník“) budú zachovávať mlčanlivosť o všetkých skutočnostiach, o ktorých sa dozvedia v súvislosti s plnením tejto zmluvy, s výnimkou informácií vyžiadaných tretími osobami, ktorých oprávnenie vyplýva z príslušných právnych predpisov.

Článok V.

Vzájomné práva a povinnosti

1. Zmluvné strany sa zaväzujú, že budú navzájom dôsledne plniť oznamovaciu povinnosť o skutočnostiach, ktoré majú vplyv na plnenie predmetu zmluvy.
2. Za škody spôsobené jednou zo zmluvných strán zodpovedá druhá zmluvná strana spôsobom a v rozsahu stanovenom príslušnými ustanoveniami Obchodného zákonníka.

Článok VI.

Cena a platobné podmienky

1. Cena za výučbu anglického jazyka je dohodnutá zmluvnými stranami v zmysle zákona NR SR č. 18/1996 Z.z. o cenách v znení neskorších predpisov a vyhlášky MF SR č. 87/1996 Z.z., ktorou sa vykonáva zákon NR SR č. 18/1996 Z.z. o cenách v znení neskorších predpisov.
Cena za jednu 90 minútovú vyučovaciu hodinu (individuálna výučba) bez DPH: 26,54 EUR, DPH 19 % (5,04 EUR), vrátane DPH 31,58 EUR.
Cena za jednu 60 minútovú vyučovaciu hodinu (skupina) bez DPH: 17,40 EUR, DPH 19% (3,3 EUR), vrátane DPH 20,70 EUR.
2. V cene za výučbu anglického jazyka podľa bodu 1 tohto článku je zahrnuté:
 - a) vstupné testovanie jazykových znalostí zamestnancov objednávateľa, ktorí budú zaradení do jazykového vzdelávania podľa tejto zmluvy,
 - b) zabezpečenie výučby podľa čl. II. bod 2 tejto zmluvy.

- c) priebežné testovanie jazykového progresu účastníkov vzdelávania,
 - d) záverečné testovanie a vystavenie dokladu o absolvovaní kurzu pre úspešných účastníkov vzdelávania podľa dosiahnutého stupňa znalosti jazyka,
 - e) príprava a rozmnoženie študijných materiálov.
3. Objednávateľ bude uhrádzať cenu podľa bodu 1 tohto článku za odučené hodiny mesačne na základe faktúry predloženej poskytovateľom. Splatnosť vystavených faktúr je 21 dní po ich doručení do podateľne objednávateľa.
 4. Objednávateľ si vyhradzuje právo vrátiť faktúru, ktorá nebude obsahovať kompletnú dokumentáciu o dochádzke účastníkov jazykovej výučby a pracovné výkazy lektorov podľa čl. II. bod 9 tejto zmluvy za fakturované obdobie na doplnenie poskytovateľovi. V takomto prípade sa preruší plynutie lehoty splatnosti faktúry a nová lehota splatnosti začne plynúť doručením originálu opravnej faktúry do podateľne objednávateľa.

Článok VII.

Spoločné a záverečné ustanovenia

1. Túto zmluvu je možné meniť len formou písomných dodatkov so súhlasom oboch zmluvných strán.
2. Zmluva môže zaniknúť pred ukončením dohodnutej výučby anglického jazyka:
 - písomnou dohodou zmluvných strán,
 - odstúpením od zmluvy v prípade porušenia zmluvných povinností,
 - písomným vypovedaním zmluvy ktoroukoľvek zmluvnou stranou, a to čiastočne alebo v celom rozsahu. Výpoveď zmluvy nadobúda účinnosť k poslednému dňu kalendárneho mesiaca nasledujúceho po mesiaci, v ktorom bola výpoveď doručená druhej zmluvnej strane.
3. V prípade ukončenia platnosti zmluvy podľa bodu 2 tohto článku zmluvné strany vysporiadajú vzájomné záväzky, ktoré vznikli počas trvania zmluvy.
4. Vzťahy, ktoré nie sú upravené v tejto zmluve sa riadia príslušnými ustanoveniami Obchodného zákonníka.
5. Táto zmluva je vyhotovená v piatich rovnopisoch, poskytovateľ obdrží jeden rovnopis, objednávateľ obdrží štyri rovnopisy.
6. Táto zmluva nadobúda účinnosť dňa

V Bratislave, dňa 2010

V Bratislave, dňa 2010

poskytovateľ

objednávateľ

Tradip, s.r.o.
Trenčianska 30
821 09 Bratislava - 3
ICO: 36 579 369
DIČ: 2021819079

Tradip, s.r.o.
Eva Šrenkelová
konateľ

Ministerstvo životného prostredia
Slovenskej republiky
doc. Ing. Jozef Medved', PhD.
minister